

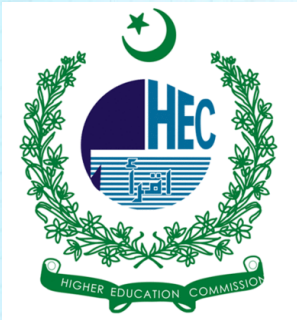
Liberal Journal of Language & Literature Review

Print ISSN: 3006-5887

Online ISSN: 3006-5895

<https://llrjournal.com/index.php/11>

Machine Translation (Chat GPT) of short story “The Yellow Wallpaper” by Charlotte Perkins Gilman into Urdu: Examining Challenges and Implications



Noorulain Qureshi

MPhil in Applied Linguistics, Minhaj University, Lahore
noorulainqureshi924@gmail.com

Aruba Haleem

MPhil in Applied Linguistics, Minhaj University, Lahore
arubahaleem@gmail.com

Abstract

This research investigates the limitations and challenges of machine translation in literary text through a qualitative research of the Urdu translation of Charlotte Perkins Gilman's short narrative "The Yellow Wallpaper". Translating chosen extracts from English to Urdu and determining syntactic, pragmatic, and cultural appropriateness was conducted using ChatGPT as the machine translation software. Analysis revealed several flaws, including literal translation issues, loss of narrative voice, gender inconsistencies, and difficulties in translating figurative language. To redress these limitations, human-corrected translations were produced, which were more faithful, natural, and congruent with the intended Skopos of the source text. Internalization and externalization strategies were also analyzed during the study and were found to be impermissible for ChatGPT in that it could not retain the psychological and cultural subtleties inherent in the original narrative. These results were corroborated by existing literature regarding the failure of MT systems in literary translation, especially when it comes to idiomatic language, authorial tone, and cultural depiction. The findings reiterate the ongoing need for human translators in literary fields, given that machine-translated outputs are still inadequate in capturing the semantic, stylistic, and affective richness of sophisticated literary texts.

Keywords: Machine translation, literary translation, Machine translation, Chat GPT, Short story, "The Yellow Wallpaper", Urdu, Artificial intelligence, Human involvement.

Introduction

Literary translation has always been a difficult undertaking for translators since it demands effectively communicating cultural, contextual, and literal meanings while preserving the text's real spirit in both the source and destination languages. Literary works are rich in context and symbolism, making them challenging to translate even with advances in artificial intelligence and technology.

This study investigates the use of Chat

GPT, a popular artificial intelligence tool, to translate Charlotte Perkins Gilman's short story "The Yellow Wallpaper" into Urdu.

The short story revolves around a lady who is imprisoned in a room with yellow wallpaper and explores topics of symbolic importance, psychological gender, mental health, and societal tyranny.

This study's major goal is to keep the text's original content and tone while examining the ways in which Chat GPT translated the story's semantic and structural elements. Through a close examination of the machine translation process, the study seeks to identify the obstacles, consequences, and strategies employed in order to effectively communicate the content of the short story to readers who understand Urdu or native speakers of Urdu.

By addressing issues such as how ChatGPT manages the difficulties of translating complex literary works while preserving cultural and symbolic meanings, mood, tone, and contextual subtleties, research aims will be addressed. It has been recognized throughout the research that machine translation frequently results in mistakes and inaccuracies, requiring human editing to maintain the story's natural and authentic spirit for the inte

ended audience.

By concentrating on the translation of a particular literary genre—the short story—this study aims to close knowledge gaps in the field by providing insightful analysis of the challenges associated with translating works with deep symbolic value. It highlights the need of human engagement in achieving high-quality translations and highlights the limitations of machine translation utilizing artificial intelligence.

The study concludes by highlighting the value of human involvement and experience in literary translation and stressing that, although Chat GPT and other similar technologies offer assistance, they cannot be completely depended upon. This research clarifies the challenges and implications of machine translation for certain literary texts, offering valuable insights to academics and translators alike. It emphasizes how crucial it is to translate literature thoughtfully and sensitively in the digital age.

Research Questions

1. How does machine translation, particularly using ChatGPT, handle the translation of complex literary works like "The Yellow Wallpaper" into Urdu?
2. How symbolic meanings are being maintained or modified during the machine translation process? Or not?
3. How ChatGPT does have impact on the translation of mood and tone of the short story?
4. What are the challenges associated with word-to-word translation and sentence wise translation to convey the true essence of the short story in Urdu for targeted audience?

Research Objectives

1. To achieve accurate translation of source text of "The Yellow Wallpaper" in Urdu.
2. To explore the challenges faced by researcher into word-to-word translation and sentence wise, while correcting the errors and inaccuracies in target text.
3. To assess the implications of ChatGPT on maintaining cultural and symbolic meanings, mood, tone, and literal or contextual meaning of short story.
4. To investigate the significance of human touch in refining and enhancing ai-generated translation in English to Urdu to ensure true meaning of story.

Literature Review

This section provides the insights on existing research on machine translation and its challenges and implications while translation.

Understanding the Fundamentals of Translation

Process of changing written or spoken text from source text into target text (i.e.: English into Urdu), while maintain the true meaning and intention of source text is called good translation. This can include written texts like books, articles, websites, short stories, as well as spoken communication like real life conversations, or speeches. Fluency in language and understanding of cultural and linguistic nuances of both source and target text is important for translation process to convey the original tone and intended meaning of source language. People who are bilingual cannot become good translators. "Translation is a difficult process; translators have to know two languages accurately. Even the person speaks both languages fluently; he/she cannot be able to produce good translation with lack of actual language knowledge." (Baker & Saldanha, 2019)

Naturalness and Readability in Translation

(Safei & Salija, 2018) states that level of naturalness in language is grammatical as well as lexical. It is crucial when translation is written in target language it should have written in ordinary language, including common grammar, idioms and words. As targeted reader can only understand the message at that kind of situation. Accuracy in translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language as well as the target text to convey the meaning accurately.

Challenges of Machine Translation in Literary Texts

The article "The Machine Translation of Literature: Implications for Translation Pedagogy" by (Omar & Gomaa, 2020) highlights the challenges and implications faced during machine translation into literary texts. Machine translation is widely used in translating languages, texts in various fields and considered reliable for its accuracy for its advanced technology, same for literary works. Researchers have explored the unique nature of literary texts, including literary devices like metaphors, irony, idioms, humor, and symbolic meanings, which are difficult to get same in target language translated by machine. This study helps in finding common challenges in this research that is the short story "The yellow wallpaper", which is our primary text have source language i.e. English and translated into target language i.e. Urdu, translated by Machine i.e. ChatGPT.

Error Analysis in Literary Translation

(Syahrir & Hartina, 2021) researched mistakes in translating Indonesian short stories into English Language and identify the types and causes of translation errors and why they occur. They used qualitative methods to collect data by taking test and interviews from five semester student. They analyses mistakes on basis of: grammatical, lexical choice, rhetorical, pragmatics and cultural features and meanings. The first story "Buruk Sanka" had grammatical mistakes, while second story "Sang Pemburu" has pragmatics mistakes in translating into English. The study highlights significance of maintaining the 5 features on which they analyzed data. So there is highly need for the translator to look in depth meanings and needs of translation of source text into target text.

Linguistic and Cultural Challenges in Translating Regional Literature

The research article named "Issues in Translating Sujatha Rangarajan's Collection of Short Stories in English" discussed the challenges faced while translating collection of short stories by (Gnanamuttu, 2022) from Tamil to English language. The paper discussed how researcher has faced difficulty while translating from source language to target language in terms of unique Tamil lexemes, repetition of words and equivalent phrases. This study coincides with the topic of our research, as it will provide insights about the complexities of language words and phrases while translating. This article is quite significant as it contributes to the translation theory, exploring the techniques of already existing theories of domestication and foreignization, i.e., Urdu to English. The CSIs explored in this article shed light on how the original writer's work in source text is preserved in targeted text. This article will help in analyzing the difference between human translation and machine translation and how they both work to produce good

translation.

The Role of Technology in Modern Translation Practices

The article "Professional Translators and Translation Technology" highlights the significance of the use of technology like translation machines and computer-assisted translation (CAT) tools in the contemporary world. The author acknowledged the advantages of technology in translation, like fast delivery of translation, enhanced cross-lingual language, and cost reduction and efficiency. However, research was debatable on the difference between machine translation (MT) and human translation (HT). Machine translation is effective in removing language barriers, but it cannot be as professional as human translation in terms of understanding cultural and linguistic nuances. Therefore, human collaboration is crucial for enhancing the quality, productivity, and accuracy of translation produced by machines, which will result in accurate translation as done by skilled translators. (Kaba & Gjinali, 2023)

Computer-Based English Translation: Features and Challenges

(Zhao, 2021) explored the importance of computer-based English translation by analyzing the challenges and implications involved. The research highlights the language features of English, such as vocabulary, grammar, and dialects, while addressing the difficulties of translating colloquialisms, broken sentences, and abbreviations. For accurate translation, there is a need for good knowledge of sentence construction in both languages. The paper also addresses problems including high mistake rates, difficulties translating professional words, inability to handle lengthier phrases, and lack of emotional nuance. Adding Chinese grammar recognition, growing vocabulary databases, and humanized translation procedures are among suggested remedies

Research Gap

There are existing researches on translation aspects such as challenges of literary translation, human participation, technical translation and its impact, but the unique short story "The Yellow Wallpaper" by Charlotte Perkins Gilman translated.

Although research has focused on human intervention to maintain cultural differences during translation, the literary devices and expressions that appear in short stories such as "The Yellow Wall Paper" in formal or emotional text provide little insight into how machine translation translates or depicts. Meaning and Words In addition, we also explored the practical challenges of translating specific literary texts, such as linguistic peculiarities and cultural and psychological complexities, especially in the case of machine-translated texts.

Overall, there is a unique approach to understanding how machine translation systems deal with the linguistic, cultural, and emotional complexities of literary texts such as "The Yellow Wallpaper." Addressing this gap provides valuable insight into the unique challenges of machine-translated short texts. Short texts that are translated by machines allow humans to change certain meanings so that the translated text is more accurate and meaningful than the original text.

Research Significance

Using Chat GPT as an example of "The yellow wallpaper" (Charlotte Perkins Stetson) in Urdu, this study explores the gap in machine translation of literature that is emotionally and culturally rich. This study addresses these gaps by keeping the subtle

nuances of linguistic, cultural, and emotional elements present in such texts and making them more important through human participation.

The goal is to improve the structure of machine translation. Ultimately, this research could contribute to the advancement of machine translation technology and enable the faithful translation of literary masterpieces into different languages. This research explores the gap in culturally and emotionally rich literary machine translation, such as ChatGPT, exemplified by "The Yellow Wallpaper." in Urdu. This study addresses these gaps by keeping the subtle nuances of linguistic, cultural, and emotional elements present in such texts and making them more important through human participation.

The objective is to make machine translation more structurally sound. In the end, this research may help machine translation technology progress, opening the door to very accurate translations of literary masterpieces into other languages.

Methodology

This study employs a qualitative text analysis method to examine the limitations and challenges of machine translation in literary environments. The English short story "The Yellow Wallpaper" by Charlotte Perkins Gilman was used as the source text because it has a rich narrative voice, figurative language, and psychological complexity, which are highly problematic for computerized translation systems.

The research entailed translating some paragraphs from the narrative to Urdu through ChatGPT. The machine translation was subjected to close scrutiny to determine the syntactic, lexical, grammatical, and pragmatic problems. Key factors such as sentence syntax, literal and contextual meaning, gender consistency, coherence in the narrative, and expression of figurative and emotive language accurately were analyzed.

Every translated passage was crosschecked with its corresponding English original to determine the level of correctness and suitability. In cases where mistakes were noted, the researcher, who has English and Urdu literacy, corrected the translations. The revised versions were used as a control to demonstrate the limitations of machine translation and to shed light on the importance of human linguistic and cultural understanding in literary translation.

The researchers did not use quantitative analysis or statistical methods since the major purpose was to investigate the interpretive quality of machine translations of literary texts. Results were discussed against the backdrop of literature on the issues of machine translation, especially regarding creative and narrative writing.

Finding and Discussion

This section will give in-depth analysis of the entire story translation. The short lines are quoted from the story and machine Urdu to English translation textual analysis is performed. Then the correction of Urdu translation is performed

Table 9.1: Basic Structural and Syntactic Errors in Initial Sentences

This table identifies structural and grammatical issues in early lines of the translation.

Short Story Text	Urdu Translation by Chat GPT	Human Correction
T is very seldom that mere ordinary People like John and I secure ancestral halls for the summer.	ایسا بہت کم ہوتا ہے کہ عام آدمی جیسے جان اور میں خاندانی ہال کو موسم گرما کے لئے حاصل کریں	ایسا بہت کم ہوتا ہے کہ معمولی لوگ مثل جان اور میرے خاندانی ہال کو موسم گرما کے لیے حاصل کریں

A colonial mansion, a hereditary estate, I would say a haunted house, and reach the height of romantic felicity- but that would be asking too much of fate!

John is a physician, and Perl taps - (I would not say it to a living soul, of course, but this is dead paper and a great relief to my mind -) per/zaps that is one reason I do not get well faster.

You see he does not believe I am sick!

ایک کالونیل مینشن ، ایک وراثتی جائیداد ، میں کہوں گا کہ یہ ایک ہاؤس ہے اور رومانٹک خوشی کی بلندی تک پہنچنے کا وقت ہے - لیکن یہ قسمت سے زیادہ مانگنا ہوگا

جان ڈاکٹر ہے ، اور شاید - (بالیات میں کسی زندہ روح کو نہیں کہوں گا ، لیکن یہ مردہ کاغذ ہے اور میرے دل کی بڑی راحت ہے -) شاید یہی وجہ ہے کہ میں جلد صحتیاب نہیں ہوتا

تم دیکھو وہ مجھ پر یقین نہیں کرتا کہ میں بیمار ہوں -

کالونیل مینشن ، وراثتی جائیداد ، میں کہوں گا کہ یہ ایک ہاؤس ہے اور رومانٹک خوشی کی بلندی تک پہنچنا - مگر یہ قسمت سے زیادہ مانگنا ہوگا

جان ڈاکٹر ہے ، اور شاید - (بلاشبہ زندہ روح سے کبھی نہ کہوں گا، البتہ یہ کاغذ مردہ ہے اور میرے دل کی بڑی راحت ہے -) شاید یہی وجہ ہے کہ میں جلد صحتیاب نہیں ہوتا

تم دیکھو وہ مجھ پر یقین نہیں کرتا کہ میں بیمار ہوں

In table 9.1, Corrections address mistranslations in grammar, awkward phrasing, and clarity. Proper use of subject-verb agreement, punctuation, and expression better aligns the Urdu output with the English narrative intent.

Table9.2: Narrative and Emotional Expression in Domestic Context

This table covers translation of emotionally rich and intimate moments.

Short Story Text	Urdu Translation By Chat GPT	Human Correction
'And dear John gathered me up in his arms, and just carried me upstairs and laid me on the bed, and sat by me and read to me till it tired my head.'	اور پیارے جان نے مجھے اپنے بازوؤں میں اٹھایا اور بس ایک بار مجھے اٹھا کر بستر پر رکھا ، اور میرے پاس بیٹھے رہے اور مجھے پڑھتے رہے جب تک 'میرے سر پر تکلیف نہیں ہوگئی۔	اور پیارے جان نے مجھے اپنے بازوؤں میں اٹھایا، مجھے اوپر لے گئے، اور بستر پر لیٹایا، اور میرے پاس بیٹھے رہے، اور مجھے پڑھتے رہے جب تک میرے سر کی تھکن نہیں ہوگئی
'He said I was his darling and his comfort and all he had, and that I must take care of myself for his sake, and keep well.'	انہوں نے کہا کہ میں ان کی دلدادہ ہوں اور ان کی تسلی اور سب کچھ ہوں ، اور مجھے اپنے لئے خیال رکھنا چاہئے ، اور صحتیاب رہنا چاہئے	انہوں نے کہا کہ میں ان کی دلدادہ ہوں، ان کی تسلی، اور ان کا سب کچھ ہوں، اور کہ میں اپنی خود کی خیال رکھوں، اور صحتمند رہوں
'He says no one but myself can help me out of it that I must use my will and self-control and not let any silly fancies run away with me.'	انہوں نے کہا کہ صرف میں ہی میری مدد کر سکتا ہوں ، میں اپنی مرضی اور خود کنٹرول استعمال کرنا ہوگا اور کسی بے وقوف خوابوں کو میرے ساتھ بھاگ نہیں دینے چاہئیں	انہوں نے کہا کہ کوئی صرف میں ہی میری مدد کر سکتا ہے، کہ میں اپنی مرضی اور خود کنٹرول استعمال کرنا ہوگا، اور کہ میں کسی بے وقوف خوابوں کو میرے ساتھ بھاگنے نہ دوں
'There is one comfort, the baby is well and happy, and does not have to occupy this nursery with the horrid wallpaper.'	ایک راحت ہے ، بچہ صحتمند اور خوش ہے ، اور اسے اس خوفناک دیوار کے ساتھ اپنے گودام میں رہنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔	ایک راحت یہ ہے کہ بچہ صحتمند اور خوش ہے، اور اسے اس خوفناک دیوار کے ساتھ اس گودام میں رہنے کی ضرورت نہیں ہے۔
'If we had not used it, that	اگر ہم اسے استعمال نہیں کرتے	اگر ہم اسے استعمال نہیں کرتے،

تو وہ بھگوانڈی بچہ ہوتا۔ کیسی ، تو وہ بھگوانڈی بچہ ہوتا! کیا 'blessed child would have!'
خوش قسمتی ہوتی! 'خوش قسمتی ہونی ہے'

Table no 9.2 shows that English text portrays a tender moment between the narrator and John, while the Urdu translation by Chat GBT lacks some nuances and coherence. Corrections refine fluency, narrative coherence, and emotional tone. Original translations often lost intimacy and natural structure. Human corrections restored emotional depth, sentence rhythm, and the cultural alignment of expressions.

Table 9.3: Contextual Refinement and Idiomatic Accuracy

Focuses on clarity of colloquial and idiomatic language in translated phrases.

Short Story Text	Urdu Translation by Chat GPT	Human Correction
'sat by me and read to me till it tired my head'	اور میرے پاس بیٹھ کر پڑھتے رہے اور مجھے پڑھتے رہے جب تک 'میرے سر پر تکلیف نہیں ہوگئی	میرے پاس بیٹھ کر کتاب پڑھتے رہے جب تک میرے سر کو سننے سے تکلیف نہیں ہوگئی
'There's one comfort, the baby is well .and happy, and does not have to occupy this nursery with the horrid wallpaper'	ایک راحت ہے ، بچہ صحتمند اور خوش ہے ، اور اسے اس خوفناک دیوار کے ساتھ اپنے گودامیں رہنے کی ضرورت نہیں ہوتی	ایک چیز کی تسلی ہے ، بچہ ' صحتمند اور خوش ہے ، اور اسے اس خوفناک دیوار کے ساتھ یہ گودام نہیں رہنا چاہئے

In table 9.3, the corrections aim to align the Urdu translations more closely with the intended meaning of the English text. In the first correction, the emphasis is on the act of reading a book to the narrator until she became tired of listening, which is the essence of the original text.

Table 9.4: Pragmatic Inconsistencies and Perspective Shift

This table highlights major interpretive errors and voice confusion in translation.

Short Story Text	Urdu Translation by Chat GPT	Human Correction
'And though I always see her, she may be able to creep faster than I can turn!'	اور اگرچہ میں ہمیشہ اسے دیکھتی ہوں، وہ ممکن ہے کہ میری تیزی سے زیادہ تیزی سے 'اگھس جائے	اور میں ہمیشہ اسے دیکھتی ہوں، ممکن ہے وہ میرے موازنہ میں زیادہ تیزی سے حرکت کرے جب میں موڑوں!
'It only interests me, but I feel sure John and Jennie are secretly affected by it'	یہ صرف مجھے دلچسپی دیتا ہے، لیکن مجھے یقین ہے کہ جان اور جینی بھی اس کے اثرات میں خفیہ طور پر متاثر ہوتے ہیں	صرف مجھے دلچسپی ہے، مگر ' میں یقین رکھتا ہوں کہ جان اور جینی بھی اس کے پر اثرات محسوس کرتے ہوں

Table 11.4 shows The correction provides a more suitable translation for the word "secretly" in the Urdu context by using "خفی انداز میں" which aligns better with the intended meaning of the sentence. This adjustment ensures that the translated text accurately reflects the original meaning, enhancing clarity and comprehension for Urdu readers.

Table 9.5: Major Narrative Disruption and Gender Perspective Error

This table analyzes long-form translation issues including voice shifts and narrative accuracy.

Short Story Text	Urdu Translation by Chat GPT	Human Correction
------------------	------------------------------	------------------

"The faint figure behind seemed to shake the pattern, just as if she wanted to get out. I got up softly and went to feel and see if the paper did move, and when I came back John was awake. "What is it, little girl?" he said. "Don't go walking about like that you'll get cold." I thought it was a good time to talk, so I told him that I really was not gaining here, and that I wished he would take me away."

مجھے یہاں سے برا ہونے کی خوابش ہے۔ میں نرمی سے اٹھا اور محسوس کرنے اور دیکھنے کے لئے گیا کہ کیا کاغذ حرکت کرتا ہے۔ اور جب میں واپس آیا تو جان سیدھی تھی۔ "کیا بات ہے، چھوٹی بچی؟" اس نے کہا۔ "ایسا نہ کریں، ایسی طرح گھومیں نہیں – آپ کو سردی لگ جائے گی۔" مجھے لگا کہ یہ ایک اچھا وقت بات کرنے کا ہے، تو میں نے اس کو بتایا کہ میں واقعی یہاں کچھ نہیں بنا رہی ہوں اور میں چاہتی ہوں کہ وہ مجھے لے جائیں

پیچھے نشانہ ڈھیلا سا ہوا لگتا تھا، ایسا جیسے وہ باہر نکلنا چاہتی ہو۔ میں نرمی سے اٹھا اور محسوس کرنے اور دیکھنے گیا کہ کیا کاغذ حرکت کر رہا ہے، اور جب میں واپس آیا تو جان بیدار تھا۔ "کیا بات ہے، چھوٹی بچی؟" اس نے کہا۔ "ایسا نہ کریں، آپ ایسے گھومنے جائیں گے تو آپ کو ٹھنڈ لگے گی۔" مجھے لگا کہ یہ بات چیت کرنے کا اچھا وقت ہے، اس لئے میں نے اسے بتایا کہ میں واقعی یہاں سے کچھ حاصل نہیں کر رہا، اور کہ میں چاہتا ہوں کہ وہ مجھے لے جائیں"

Table 9.5 shows that this passage displays the most serious errors, particularly in gender perspective and voice. The machine-generated translation incorrectly shifts the narrator's voice to masculine forms (e.g., آیا، کرتا ہے). The correction restores female narrative voice and realigns context, tone, and character interaction.

These examples only serve to draw attention to a few of the translation errors. There are a lot more instances of errors and inconsistencies in the language, which makes it difficult to understand. Overall, the translation is ineffective and inefficient, which lessens its usefulness in accurately expressing the desired message.

Results

This study sought to determine the efficacy and shortcomings of machine translation in translating English literary works into Urdu. For this purpose, specifically the English short story of *The Yellow Wallpaper* was translated through ChatGPT, and the resultant translation was examined for accuracy, coherence, and contextual similarity. The results indicated that although parts of the text were translated with comparative grammatical accuracy, a major part of the translation showed general linguistic and semantic shortcomings.

The translation of the machine for Urdu contained grammatical, syntactical, and contextual mistakes. Literal translation tendencies were commonly used, creating stilted sentence structures and misrepresents the original tone and sense. Especially, figurative usage, idiomatic, and stylistic devices like irony and internal discourse were poorly represented. For example, some translated paragraphs mistakenly changed narrative point of view, altering the narrator's voice from female to male—a significant error in light of the story's psychological subtleties.

As a result of these errors, certain paragraphs were individually corrected through a human-centered translation methodology. The corrected versions evidenced greater fluency, naturalness, and contextual accuracy. This result confirms Zhao's (2021) opinion, based on which, although computer-based translation tools are fast and convenient, they are not sufficient in terms of interpretive competence to be used in literary texts. Likewise, Syahrir and Hartina (2021) reported persistent grammatical and pragmatic flaws in machine translations of Indonesian short stories to English and stressed the importance of human intervention in literary translation.

Internalization and externalization strategies in the translations were also analyzed in the study. The machine output was deficient in internalizing the narrative voice or externalizing cultural indications well. This corresponds to the research conducted by Gnanamuttu (2022), who pointed out the intricacies of translating Tamil short stories into English, especially when dealing with local cultural allusions and authorial tone. Moreover, Omar and Gomaa (2020) observed that machine translation systems tend to lose stylistic integrity in literary settings because they are based on surface linguistic computation.

Overall conclusions of this research imply that human translation continues to excel in retaining semantic depth, stylistic authenticity, and cultural pertinence in literary texts. As noted by Safei and Salija (2018), naturalizing translation is not just a grammar matter but encompasses proper lexical selection, idiomatic, and clarity-oriented to the reader. For these reasons, although computer translation software like ChatGPT can be a helpful adjunct tool, it is not a replacement for human translators' refined judgment and cultural understanding in literary translation.

Conclusion

Research paper concludes with an examination of Chat GPT's machine translation capabilities in translating the English short story "The Yellow Wallpaper" into Urdu. During research, we have encountered some obstacles and limitations related to machine translation of literary works.

Our research shows that machine translations frequently fail to faithfully convey the original text's intended meaning, tone, and impact. We've found a lot of mistakes in the translations that Chat GPT has generated, which highlights the shortcomings of its literal translation approach and its inability to accurately capture linguistic and cultural nuances.

Additionally, explored the challenges of translating fiction, emphasizing how important it is to take linguistic and cultural preferences into consideration in order to connect with the intended audience. The procedure is made more difficult by the different translation patterns between Urdu and English, which also affect the accuracy and flow of the translated content.

Furthermore, we have underlined how crucial it is to use translation strategies like internalization and externalization in order to preserve the visibility of the original writers and accurately portray the culture of the source. However, we have also acknowledged that machine translation algorithms are not fully capable of capturing the complex stylistic aspects and figurative techniques that are present in literary texts. The significance of human participation and knowledge in literary translation is emphasized by our research. Although Chat GPT and other machine translation systems provide useful support, they shouldn't be depended upon exclusively. Accurate and powerful translations are mostly dependent on the translator's understanding, cultural sensitivity, and language skills.

Finally, research clarifies the difficulties and consequences of machine translation for certain literary texts, providing insightful information to both scholars and translators. It emphasizes how important it is to undertake literary translation in the digital age with consideration and sensitivity.

References

Baker, M., & Saldanha, G. (2019). Routledge encyclopedia of translation studies. In

- Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315678627>
- Clarlote Perkins Stetson, B. (n.d.). "I am sitting by the Window in th is Atrocious Nursery." *THE YELLOW \TALL-PAPER*.
- Gnanamuttu, A. (n.d.). (PDF) *ISSUES IN TRANSLATING SUJATHA RANGARAJAN'S COLLECTION OF SHORT STORIES IN ENGLISH*. Retrieved July 14, 2025, from https://www.researchgate.net/publication/360560333_ISSUES_IN_TRANSLATING_SUJATHA_RANGARAJAN'S_COLLECTION_OF_SHORT_STORIES_IN_ENGLISH
- Kaba, F., & Gjinali, A. (2023). Professional Translators and Translation Technology. *Journal of Educational and Social Research*, 13(2), 217. <https://doi.org/10.36941/jesr-2023-0045>
- Omar, A., & Gomaa, Y. A. (2020). The Machine Translation of Literature: Implications for Translation Pedagogy. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)*, 15(11), 228–235. <https://doi.org/10.3991/IJET.V15I11.13275>
- Safei, N. H., & Salija, K. (2018). The Naturalness and Accuracy of English Short Story Translation Into Indonesian. *ELT Worldwide: Journal of English Language Teaching*, 5(1), 44. <https://doi.org/10.26858/ELTWW.V5I1.5770>
- Syahrir, S., & Hartina, S. (2021). The Analysis of Short Story Translation Errors (A Case Study of Types and Causes). *Ideas*, 9(1). <https://doi.org/10.24256/IDEAS.V9I1.1852>
- Zhao, Z. (2021). Research on English Translation Skills and Problems by Using Computer Technology. *Journal of Physics: Conference Series*, 1744(4). <https://doi.org/10.1088/1742-6596/1744/4/042111>

Appendix

Machine Translated Text of Short Story "Yellow Wallpaper"

بہت کم واقعیت ہے کہ عام آدمی جیسے جان اور میں خاندانی ہال کو موسم گرما کے لئے حاصل کریں۔ ایک کالونیل مینشن ، ایک وراثتی جائیداد ، میں کہوں گا کہ یہ ایک ہاؤنٹڈ ہاؤس ہے اور رومانٹک خوشی کی بلندی تک پہنچنے کا وقت ہے ۔ لیکن یہ قسمت سے زیادہ مانگنا ہوگا! پھر بھی میں فخر سے کہوں گا کہ اس میں کچھ عجیب بات ہے۔ ورنہ ، اسے اتنی سستی کیوں دی جائے؟ اور یہ اتنی عرصے سے خالی کیوں کھڑی رہی ہے؟ جان میری باتوں پر مجھ پر ہنسنا ہے ، بالبتہ شادی میں انتظار ہوتا ہے۔ جان بہت عملی ہے۔ اس کا ایمان سے صبر نہیں ہوتا ، اسے تعصب کا شدید خوف ہوتا ہے ، اور وہ کسی بات پر کھلی طرح اس بات پر تشہیر کرتا ہے کہ وہ کچھ محسوس نہیں کیا جاسکتا ہے اور نہیں دیکھا جاسکتا ہے اور نہیں اعداد و شمار میں لکھا جاسکتا ہے۔ جان ڈاکٹر ہے ، اور شاید - (بلاشبہ میں کسی زندہ روح کو نہیں کہوں گا ، لیکن یہ مردہ کاغذ ہے اور میرے دل کی بڑی راحت ہے -) شاید یہی وجہ ہے کہ میں جلد صحتیاب نہیں ہوتا۔ تم دیکھتے ہو ، وہ یقین نہیں کرتا کہ میں بیمار ہوں! اور کچھ کیا کر سکتے ہیں؟ اگر ایک عالم طبیعت برتر ، اور اپنے ہی شوہر ، دوستوں اور رشتہ داروں کو یقین دلانے کے واحد عارضی دباؤ سے زیادہ کچھ نہیں ہوتا - ایک معتدل حساسیت والا لغزش - تو فرد کیا کرے؟ میرا بھائی بھی ایک ڈاکٹر ہے ، اور وہ بھی معتبر ہے ، اور وہی بات کہتا ہے۔ تو میں فاسفیٹ یا فاسفائٹس لیتی ہوں ، اور طوائف ، اور سفر ، اور ہوا ، اور ورزش لیتی ہوں ، اور میں بالکل "کام" نہیں کر سکتی جب تک میں مکمل طور پر صحتیاب نہ ہوں۔ شخصی طور پر ، میں ان کے خیالات کے خلاف مخالفت کرتی ہوں۔ شخصی طور پر ، مجھے یقین ہے کہ میں کونگینیال کام ، جس میں تحریک اور تبدیلی شامل ہوتی ہیں ، میرے لئے اچھا ہوگا۔ لیکن فرد کیا کر سکتا ہے؟ میں ان کے خلاف تھوڑی دیر تک لکھتی رہیں ، لیکن یہ مجھے بہت زیادہ تھکاتا ہے - اس کے بارے میں چالاکی کرنا ، یا ورنہ بھاری مخالفت کا سامنا کرنا۔ کبھی کبھار میرے خیال میں آتا ہے کہ میری حالت میں ، اگر میرے خلاف کم مخالفت اور زیادہ معاشرتی سرگرمی ہوتی - لیکن جان کہتا ہے کہ میری حالت کے بارے میں سوچنا سب سے بری بات ہے ، اور میں اعتراف کرتی ہوں کہ یہ ہمیشہ مجھے برا محسوس کراتا ہے۔ تو

میں اسے چھوڑ کر چیزوں کے بارے میں بات کروں گی۔ یہ بہت خوبصورت جگہ ہے! یہ بالکل اکیلا ہے ، راستے سے تھوڑا دور کھڑا ہے ، قریب تین میل دوری پر قریبی گاؤں سے۔ یہ مجھے انگریزی جگہوں کی یاد دلاتی ہے جن کے بارے میں پڑھتے ہیں ، کیونکہ یہاں ہجوں اور دیواروں اور بند ہونے والے دروازے ہیں ، اور باغبانوں اور لوگوں کے لئے الگ الگ چھوٹے چھوٹے گھروں کے بارے میں۔ یہاں ایک مزیدار باغ ہے! میں نے ایسا باغ کبھی نہیں دیکھا - بڑا اور سایہ دار ، بوکس سے گھری ہوئی راہوں سے بھرپور ، اور لمبے انگوروں سے ڈھکے ہوئے اربز کے ساتھ لائنوں کے نیچے بیٹھنے والے جگہوں کے ساتھ۔ یہاں گرین ہاؤس بھی ہیں ، لیکن اب تو سب ٹوٹ چکے ہیں۔ مجھے یقین ہے کہ اس جگہ پر کچھ قانونی مشکلات تھیں ، کچھ میراث کے متنازعوں کے بارے میں ہوا کچھ تھا۔ کچھ بی سالوں سے یہ جگہ خالی رہ گئی ہے۔ یہ میرے بھوتی پن کو خراب کرتا ہے ، مجھے ڈر لگتا ہے۔ میں نے ایک چاندنی رات کو یہ بات جان کو بھی بتائی تو وہ کہا کہ وہ چیز جو میں محسوس کر رہی تھی وہ ایک خیالی شے ہے ، اور خانے کو بند کر دیا۔ کبھی کبھار میں جان پر بہت غیر منطقی طور پر غصے میں آتی ہوں۔ مجھے یقین ہے کہ میں کبھی اتنی حساس نہیں تھی۔ میرے خیال میں یہ میری عصبی حالت کی بنا پر ہے۔ لیکن جان کہتا ہے کہ اگر میں ایسا محسوس کرتی ہوں تو میں مناسب خود کنٹرول کو نظر انداز کروں گی ، تو میں اپنے آپ کو کنٹرول کرنے کیلئے کوشش کرتی ہوں - کم از کم ان کے سامنے ، اور وہ مجھے بہت تھکتا ہے۔ مجھے ہمارے کمرے پسند نہیں۔ مجھے نیچے والا کمرہ چاہیے تھا جو پیازے سے بھرے ہوئے کھڑکی پر کھلتا ہوا اور چیز کی پرانی فیشن چنٹز کی کسی عمارت پر تھا! لیکن جان نے نہیں مانا۔ انہوں نے کہا کہ صرف ایک کھڑکی ہیں اور دو بستر کی جگہ کے لئے کوئی قریبی کمرہ نہیں ہے اگر وہ دوسرا لے لیں تو۔ وہ بہت محتاط اور محبت کرنے والے ہیں ، اور مجھے بلا خوابشی کے مقابلہ کرنے نہیں دیتے۔ میرے لئے ہر گھنٹے کے لئے میں ایک مقررہ دوا کی تجویز پر ہوں ؛ وہ میری تمام کیا حالت سے دیکھ بھال کرتے ہیں ، اور میں بدنام نہ کرنے کی بہت بدحواسی محسوس کرتی ہوں کہ میں اسے مزید قدر نہیں دیتی۔ انہوں نے کہا ہم یہاں صرف میرے خاطر آئے ہیں ، میں مکمل آرام اور اتنی ہوا جتنی ممکن ہو سکے لوں گا۔ "تمہاری ورزش تمہاری طاقت پر منحصر ہوتی ہے ، میری پیاری" ، وہ کہتے ہیں ، "اور تمہاری کھانے کی حوصلے پر تھوڑا سا اثر پڑتا ہے ؛ لیکن ہوا تو تم ہمیشہ سمول سکتی ہو"۔ تو ہم نے ملکری کو تکمیل کیا۔ یہ ایک بڑا ، ہوا دار کمرہ ہے ، پوری فرش تقریباً ، جہاں کے دروازے ہر طرف دیکھتے ہیں ، اور ہوا اور دھوپ بہت ساری ہے۔ یہ نرسری تھی پہلے اور پھر کھیلنے کی جگہ اور جنیم ، مجھے لگتا ہے کہ بچوں کے لئے تھی چونکہ کچھ کھڑکیوں پر پابندی لگائی گئی ہیں ، اور دیواروں میں چھلوں اور چیزوں کے چیزیں ہیں۔ رنگ اور کاغذ ایسا لگتا ہے جیسے ایک لڑکوں کی اسکول نے استعمال کیا ہو۔ پیپر اور پینٹ میری بستر کے سراسر گولے پر اتار دیا گیا ہے ، میں تک پہنچنے تک ، اور کمرے کی دوسری طرف بڑی جگہ میں ایک بڑی جگہ میں۔ میں نے ایک بدترین پیپر میری زندگی میں کبھی نہیں دیکھا۔ وہ بے ہوش کش چکراتا ہوا پیٹرن ہے جو ہر فنی سن سے متاثر ہوتا ہے۔ یہ آنکھ کو الٹ بھر کرنے کے لئے کافی گھم سکتا ہے ، آرٹسٹیک قصد کو پیچیدہ کرنے کے لئے کافی کافی ہے ، اور جب آپ کچھ دور تک مشکل پیچ کو فالو کرتے ہیں تو وہ خود خودکشی کرتے ہیں - غیر قانونی زاویوں پر چڑھتے ہیں ، نامعقول تناقضات میں خودکشی کرتے ہیں رنگ مکروہ ہے ، تقریباً نفرت انگیز ؛ ایک سٹلو پیلا رنگ ہے ، دھیمی دھیمی دھوپ کی وجہ سے عجیب طرح مٹ جاتا ہے۔ یہ کچھ جگہوں پر ایک دھماکے دار سنہری رنگ ، کچھ پر طویل سبٹل رنگ ہے۔ بچے اسے ناپسند کرتے تھے! میں بھی اسے ناپسند کرتی ہوں اگر مجھے لمبے عرصہ تک اس کمرے میں رہنا پڑے تو۔ یہ جانتے ہوئے جانے والے ہیں اور میں اسے دور کرنے کے لئے اسے رکھنا پڑے گا - ان کو مجھے کچھ بھی لکھنے سے نفرت ہوتی ہے۔ * * * * * ہم یہاں دو ہفتے رہ چکے ہیں ، اور میں نے پہلے دن کے بعد لکھنے کا محسوس نہیں کیا تھا۔ میں ابھی کھڑکی کے پاس بیٹھی ہوں ، اس بولناک نرسری میں اور کچھ نہیں ہے جو مجھے لکھنے سے روکے ، صرف طاقت کی کمی ہے۔ جان دن بھر دور ہوتا ہے ، اور کچھ راتوں کو جب اس کی کیسیں سنجیدہ ہوتی ہیں۔ مجھے خوشی ہے کہ میری صورت سنجیدہ نہیں ہے! لیکن یہ عصبی پریشانی ہمیشہ کے لئے دلچسپی ہوتی ہی جان کو پوری طرح معلوم نہیں ہوتا کہ میں حقیقت میں کتنی زیادہ تکلیف میں ہوں۔ اسے یہ معلوم ہوتا ہے کہ کوئی کوئی سبب نہیں ہے ، اور وہی اسے پُر کرتا ہے۔ البتہ یقیناً یہ صرف عصبیت ہے۔ یہ میرے لئے ایک بوجھ ہے کہ کم سے کم اپنا فرض نہیں نبھانا! میں جان کی بہت مدد کرنے کا ارادہ رکھتی تھی ، ایک حقیقی آرام اور آرام کا سہارا بننا ، اور یہاں میں ابھی سے مقابلہ ہو رہا ہوں! کوئی بھی یقین نہیں کر پائے گا کہ میں کتنا مشقت کر رہی ہوں ، - کچھ لکھنے اور تقریر کرنے ، اور چیزوں کو ترتیب دینے کے لئے۔ یہ اچھا حادثہ ہے کہ میری مری بیٹی اتنی اچھی ہے۔ ایک ایسا پیارا بچہ! اور پھر بھی میں اس کے ساتھ نہیں ہوسکتی ، مجھے بہت عصبی کرتا ہے۔ مجھے یقین ہے کہ جان کبھی عصبی نہیں تھا۔ وہ میرے اس دیوار کاغذ کے بارے میں مجھ سے بہت ہنستا ہے! شروع میں اس نے کمرے

کے کاغذ کو بدلنے کا ارادہ کیا تھا ، لیکن بعد میں اس نے کہا کہ میں اس کو میری بہتر کر رہی ہوں ، اور کوئی بات نہیں کہ نرمش پذیر مریض کے لئے ایسی خیالات کی تسلی کرنا کوئی بھی بری بات نہیں ہے۔ کہتے ہیں کہ جب کاغذ دیوار تبدیل کر دیا جائے تو پھر وہ بھاری بیڈسٹینڈ ہوگی، پھر نجی کھڑکیاں ہونگیں ، پھر سیڑھیوں کے سر پر وہ گیٹ، اور آگے آرام سے۔ "تم جانتی ہو کہ یہ جگہ تمہیں بہتر کر رہی ہے"، کہتے ہیں، "اور واقعی، عزیز، مجھے ٹھیک نہیں ہے کہ صرف تین ماہ کرایہ کے لئے گھر کی تجدیدی کریں۔" "پھر چلنے دیں ہم نیچے"، میں نے کہا، "وہاں بہت خوبصورت کمرے ہیں۔" پھر اس نے مجھے بغل میں لیا اور مجھے بھگوشی قرار دیا، اور کہا کہ وہ نیچے کی طرف چلے جائیں گے، اگر میں چاہوں تو اور سفید کرا سکتے ہیں۔ لیکن وہ بستر اور کھڑکیاں اور چیزیں کھرابی سے متاثر ہونے کے لئے بالکل ٹھیک کہتے ہیں۔ یہ کسی بھی شخص کو چاہئے گا ایک ہوا دار اور آرام دہ کمرہ ہے، اور بے شک میں اتنا بیوقوف نہیں ہوں کہ وہ کسی بھی موڑ پر بد احوال کر دیں۔ میں واقعی بڑے کمرے کو پسند کر رہی ہوں ، یہاں تک کہ وہ مکتوب کاغذ ہی کمرو کو خوفناک بنا دیتا ہے۔ میں ایک کھچاؤٹی سراک دیکھ سکتی ہوں جہاں باغ ، اسرار آمیز سایہ دار مراٹھ ہیں ، پرانی طرز کے پھول اور بوش ہیں۔ دوسری کھڑکی سے میں خوبصورت خلیج کا منظر دیکھتی ہوں اور یہ گھر کی ملکیت میں تعلق رکھتی ہے۔ وہاں ایک خوبصورت سایہ دار گلی بھی ہے جو گھر سے ادھر چلتی ہے۔ میں ہمیشہ سوچتی ہوں کہ میں ان راستوں اور مراٹھ میں لوگوں کو چلتے دیکھتی ہوں ، لیکن جان نے مجھے انصواب نہ کرنے کی ہدایت کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ میری خیالی قوت اور کہانی بنانے کی عادت کے ساتھ، میری طرح کی نرمش والی کمزوری ہر قسم کے متحمل خیالات کی طرف لے جائے گی ، اور میرے باقی رہنے کی صلاحیت کو روکنے کے لئے میری ارادہ اور صحیح سمجھ کو استعمال کرنا چاہئے۔ تو میں کوشش کرتی ہوں۔ کبھی کبھی میں سوچتی ہوں کہ اگر میں صحیح ہوتی تو شاید میں تھوڑا سا لکھ سکتی تھی، تاکہ خیالات کی دباؤ کم ہو جائے اور مجھے آرام ملے۔ لیکن میں محسوس کرتی ہوں کہ میں بہت تھک جاتی ہوں ج ب میں کوشش کرتی ہوں۔ میری کام کے بارے میں کوئی راہنمائی اور ساتھی نہیں ہوتی۔ جب میں سچ میں بہتر ہو جاؤں گی، تو جان کہتے ہیں کہ ہم بڑی عمر کوزن ہنری اور جولیا کو لمبی عرصہ کے لئے نیچے بلائیں گے؛ لیکن وہ کہتے ہیں کہ ابھی تک مجھے اُن توانائی بخشنے والے لوگوں کو میرے قریب نہ لائیں گے۔ کاش میں زیادہ تیزی سے صحتیاب ہو سکتی۔ لیکن مجھے اس بارے میں سوچنا نہیں چاہئے۔ یہ کاغذ مجھے ایسا لگتا ہے جیسے اس کے پاس جانتی ہو کہ اس کا کیا خراب اثر ہوتا ہے! اس کا ایک دائمی نقطہ ہے جہاں نقش ناکوں کی طرح پھرتا ہے اور دو موٹے آنکھیں اپنی آدھے سر کے الٹ تماشہ کرتی ہیں۔

مجھے اس کی بے ادبی اور ہمیشگی سے بالاً تنگ آتی ہے۔ یہاں تک کہ میں ناراض ہو جاتی ہوں۔ یہ سرومے ، سامتھے اور جانبوں کی طرف ریڑھ میں ریڑھ مارتے ہیں ، اور وہ بے معنی ، نظروں کی بجائے ہر جگہ ہیں۔ ایک جگہ ایسی ہے جہاں دو سانسوں مل نہیں رہیں تھیں ، اور نظریں لکیر کے بالائی سے نیچے چلتی ہیں ، ایک دوسرے سے تھوڑا اونچا۔ میں نے پہلے کسی مردہ چیز میں اتنا اظہار نہیں دیکھا ، اور ہم سب جانتے ہیں کہ ان میں کتنا اظہار ہوتا ہے! بچپن میں میں جاگتی رہتی تھی اور خالی دیواروں اور سادہ فرنیچر سے دیگر بچے تو یوں میں کھلونے کے دکان سے زیادہ تفریح اور خوف حاصل کرتی تھیں۔ مجھے یاد ہے کہ ہماری بڑی ، پرانی بیورو کے ہنڈل مجھے کتنی مدد کرتے تھے ، اور ایک کرسی تھی جو ہمیشہ ایک مضبوط دوست کی طرح لگتی تھی۔ میں یہ محسوس کرتی تھی کہ اگر کوئی دوسری چیز زیادہ بھیڑیا نظر آتی تو میں ہمیشہ اس کرسی میں چھلانگ لگا سکتی تھیں اور محفوظ رہتی تھیں۔ حالانکہ اس کمرے کی فرنیچر صرف بے تناسب ہے ، چونکہ ہمیں یہ سب نیچے سے لانا پڑا۔ شاید جب یہ بچوں کے کھیلنے کے کمرے کے طور پر استعمال ہوتا تھا تو انہوں نے نرسری کے سامان نکالنے ہونے پڑے ہونگے ، اور حیرت کی بات ہے! میں نے کبھی اتنے تباہیاں نہیں دیکھیں جتنی کہ بچے یہاں بناچھیڑ کے کرتے رہتے ہیں۔ جیسا کہ میں پہلے کہا تھا ، دیواری کاغذ کچھ جگہوں پر اتر ا ہوا ہے اور یہ بھائی سے بھی زیادہ چپٹا ہے - انہوں نے نفرت کے ساتھ کمال کا قرابت بھی رکھا ہوگا۔ پھر فرش سکریچ کی گئی اور باندھی گئی ہے ، پلستر خود میں یہاں وہاں کھودی گئی ہے ، اور یہ موٹی بڑی بستر ، جو ہمیں کمرے میں مل گیا ہے ، ایسا لگ رہا ہے جیسے یہ جنگوں سے گزر چکا ہو۔ لیکن مجھے اس کے بارے میں کچھ باعث نہیں لگتا - صرف کاغذ۔ یہاں جان کی بہن آرہی ہیں۔ وہ ایک پیاری لڑکی ہیں اور میری بہت خیال رکھتی ہیں! مجھے اسے میرے لکھنے میں نہیں پھانسنے دینا چاہیے۔ وہ ایک بالکل مکمل اور پرجوش گھر کی دیکھ بھال کرنے والی ہیں ، اور امید کرتی ہیں کہ ان سے بہتر کوئی پیشہ نہیں ہو سکتا۔ میں یقیناً یقین رکھتی ہوں کہ اسے یہ لگتا ہے کہ لکھنے سے مجھے بیمار کر دیا! لیکن جب وہ باہر ہوتی ہیں تو میں لکھ سکتی ہوں اور اسے ان کے ونڈوز سے بہت دور سے دیکھ سکتی ہوں۔ یہاں سے ایک ونڈو ہے جس کا راستہ دیکھ رہا ہوتا ہے ، ایک خوبصورت سایہ دار مڑتے ہوئے راستہ ، اور دوسری وہاں ہے جو سیدھی سیاحت کرتی ہے میدانوں کی طرف۔ خوبصورت

میدانوں والا ملک ہے جس میں بڑے بادام اور سمٹھ جدائیاں موجود ہیں۔ یہ کاغذ دیوار میں ایک قسم کا سب پیٹرن ہے جس کا رنگ مختلف ہوتا ہے ، خاص طور پر اس میں سے آپ صرف مخصوص روشنی میں دیکھ سکتے ہیں ، اور وہ بھی واضح نہیں۔ لیکن جہاں یہ پھیکا نہیں ہوتا اور سورج ٹھیک وہیں ہوتا ہے - میں ایک عجیب ، تکراری ، بے شکل قسم کے شکل کو دیکھ سکتی ہوں ، جو اس بیوقوف اور زیادہ آشکارہ سامنے کے ڈیزائن کے پیچھے چھپنے کی بابت جانے لگتی ہے۔ درجہ بندی پر بہن چڑھ رہی ہیں! * * * * *

اچھا ، چوتھا جولائی گزر چکا ہے! لوگ سب چلے گئے ہیں اور میں تھک چکی ہوں۔ جان نے سوچا تھا کہ مجھے تھوڑی سی مہمانی دیکھنے سے کچھ فائدہ ہوسکتا ہے ، تو ہم صرف ایک ہفتے کے لئے ماں اور نیلی اور بچوں کو بلایا۔ بالکل میرے پاس کچھ کرنے کی ضرورت نہیں تھی۔ اب جینی سب کچھ دیکھتی ہیں۔ لیکن پھر بھی مجھے تھکا دیتی ہے۔ جان کہتے ہیں کہ اگر میں تیزی سے نہ سدھروں تو وہ مجھے پھر اسپتال بھیجیں گے۔ لیکن مجھے وہاں جانا پسند نہیں ہے بالکل۔ میری ایک دوست تھی جو کبھی ان کے ہاتھوں میں تھی ، اور وہ کہتی ہیں کہ وہ جان اور میرے بھائی کی طرح ہیں ، بس زیادہ! علاوہ ازیں ، اتنا دور جانا کافی دشوار ہوتا ہے۔ مجھے محسوس نہیں ہو رہا ہے کہ کچھ کرنے کے لئے میرے ہاتھ پر میں تو خود کو پیچید کرنے کے لئے کچھ نہیں محسوس کرتی ہوں ، اور میں بہت پریشان اور بدمزاج ہو رہی ہوں۔ میں بناوٹ کرتی ہوں بناوٹ کرتی ہوں ، اور زیادہ تر وقت میں روتی ہوں۔ بالکل یقین نہیں کرتی ہوں جب جان یہاں ہوتے ہیں ، یا کوئی دوسرا شخص ، لیکن جب میں تنہا ہوتی ہوں۔ اور میں ابھی تنہا ہوں بہت سارا وقت۔ جان کو شدید معاملات کی بنا پر شہر میں رکھا جاتا ہے ، اور جینی اچھی ہے اور جب مجھے چاہئے اسے آرام کرنے دیتی ہے۔ تو میں باغ میں تھوڑا سا چلتی ہوں یا وہ خوبصورت راستہ نیچے چلتی ہوں ، پھولوں کے نیچے پارچھوں پر بیٹھتی ہوں ، اور یہاں بہت کچھ لیٹتی ہوں۔ میں کچھ ڈیزائن کے اصولوں کا تھوڑا سا جانتا ہوں ، اور مجھے یہ معلوم ہے کہ یہ چیز کسی بھی ریڈیشن ، یا ایلٹرنیشن ، یا تکرار ، یا تشابہ ، یا کچھ اور قانون کے مطابق تشکیل نہیں ہوئی۔ یہ تو البتہ ، پھیلاؤ کی صورت میں دوہرایا گیا ہے ، لیکن دوسری طرف سے نہیں۔ ایک روشنی میں دیکھنے پر ہر صورت میں ہر ایک قسم کھرا رہتا ہے ، موٹے گولوں اور پھولوں کے مجوں - ایک قسم کی "خراب رومنسک" جس میں دوڑتے ہوئے جھوولنے والے موٹاپے کے پٹیوں میں اندھے پن کی وجہ سے ہم وقت پر وقت رہتے ہیں۔ لیکن ، دوسری جانب ، وہ آپس میں فطرائی طور پر منسلک ہوتے ہیں ، اور پھیلے ہوئے خاکے بڑی سی قسم کی اپنی خطوط میں بہتے ہیں ، جیسے کہ بہت سی لہروں کو دیکھتے ہوئے ہلاکت کے سامنے۔ پوری چیز افقی طور پر بھی چلتی ہے ، کم از کم ایسا ہی لگتا ہے ، اور میں خود کو میں تھک چکی ہوں اس کی راہ کو تشخیص کرنے کی کوشش میں۔ انہوں نے ایک افقی چوڑائی کو ایک فریز کے لئے استعمال کیا ہے ، اور وہ بھونرے کو حیرت انگیز طرح میں مزید مسئلہ کرتا ہے۔ کمرے کا ایک سرا تقریباً اصلی ہے ، اور وہاں ، جب روشنی کم ہو جاتی ہے اور دھیمی سورج سیدھے روشنی کرتی ہے ، میں تقریباً سوچتا ہوں کہ ریڈیشن ہوتی ہے - انتہائی عجیب رویوں جیسے کہ عمومی مرکز کے ارد گرد بنتے ہیں اور یکساں پریشانی کے برابر تیزی سے پھنس جاتے ہیں۔ مجھے اس کی پیروی کرنے سے تھکتی ہے۔ مجھے سونا چاہیے ، میں سوچتا ہوں۔ * * * * *

کہ میں اسے لکھوں کیوں۔ مجھے نہیں چاہیے۔ میں محسوس نہیں کرتا۔ اور میں جانتا ہوں جان یہ احمقانہ سمجھے گا۔ لیکن مجھے اس طرح کا کچھ محسوس کرنے اور سوچنے کی ضرورت ہے - یہ واقعی راحت ہے! لیکن مجھے آرام کی بجائے مزید کشش کا سامنا ہو رہا ہے۔ اب میں کافی وقت آلسی ہوں ، اور بہت سارا لیٹتی رہتی ہوں۔ جان کہتا ہے کہ میری طاقت نہیں باری چاہئے ، اور مجھے کوڈ لیور تیل اور ب ہت ساری طونیکس اور چیزوں کے ساتھ کھانے پینے کی ہدایت کرتا ہے ، چاہے کچھ نہ کہے ، ال اینڈ وائن اور نایاب گوشت کے علاوہ۔ پیارے جان! وہ مجھ سے بہت محبت کرتے ہیں اور بیمار ہونے سے نفرت کرتے ہیں۔ میں نے اسے براہ راست اور منطقی بات چیت کرنے کی کوشش کی تھی کچھ دن پہلے ، اور اس کو بتانے کی کوشش کی کہ میں چاہتی ہوں کہ وہ مجھے چھوٹی مہمان نوازی پر جانے اور کزن ہنری اور جولیا کے پاس جائیں۔ لیکن اس نے کہا کہ میں قابل نہیں ہوں کہ جاؤ ، اور نہیں قابل ہوں کہ وہاں پہنچنے کے بعد میں اسے برداشت کر سکوں گی ، اور میں نے اپنے لئے بہترین کیس بنا نہیں پایا ، کیونکہ میں روٹیں بھی زمین پر نہیں گرتی تھی۔ میرے لئے ٹھیک سوچنا بہت مشکل ہو رہا ہے۔ میری قوت عصبی ہی ہوگی ، شاید۔ اور پیارے جان نے مجھے اپنے بازو میں اٹھایا اور بس ایک بار مجھے اٹھا کر بستر پر رکھا ، اور میرے پاس بیٹھے رہے اور مجھے پڑھتے رہے جب تک میرے سر پر تکلیف نہیں ہوگئی۔ انہوں نے کہا کہ میں ان کی دلدادہ ہوں اور ان کی تسلی اور سب کچھ ہوں ، اور مجھے اپنے لئے خیال رکھنا چاہئے ، اور صحتیاب رہنا چاہئے۔ انہوں نے کہا کہ صرف میں ہی میری مدد کرسکتا ہوں ، میں اپنی مرضی اور خود کنٹرول استعمال کرنا ہوگا اور کسی بے وقوف خوابوں کو میرے ساتھ بھاگ نہیں دینے چاہئیں۔ ایک راحت ہے ، بچہ صحتمند اور خوش ہے ، اور اسے اس خوفناک دیوار کے ساتھ اپنے گودامیں رہنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ اگر ہم

اسے استعمال نہیں کرتے ، تو وہ بھگوانڈی بچہ ہوتا! کیا خوش قسمتی ہوئی ہے! بہت خوش قسمتی ہوتی کہ جان نے مجھے یہاں رکھا رکھا ، میں اسے بچے سے کہیں زیادہ آسانی سے برداشت کرسکتی ہوں ، تم دیکھتے ہو۔ البتہ میں اسے اب بھی کسی کو نہیں بتاتی - میں بہت عقلمند ہوں ، - لیکن میں پھر بھی اسے نگرانی کرتی ہوں۔ اس کاغذ میں وہ چیزیں ہیں جو صرف میرے علاوہ کسی کو نہیں پتہ ہے ، اور کبھی نہیں ہوگیں۔ اس بیرونی نمونے کے پیچھے دھمکانے والے شکلیں ہر روز واضح ہوتی جارہی ہیں۔ یہ ہمیشہ وہی شکل ہوتی ہے ، صرف بہت ساری۔ اور یہ ایک عورت کی طرح ہے جو جھکی ہوئی ہے اور اس نمونے کے پیچھے گھسا ہوا ہے۔ مجھے یہ ایک دم بھی پسند نہیں آتی۔ میں حیران ہوں - میرے دماغ میں خیال آنے لگے ہیں - مجھے چاہیے - مجھے لگنے لگتا ہے - کاش جان مجھے یہاں سے لے جائیں! * * * * * جان کے ساتھ میری معاملے کے بارے میں بات کرنا مشکل ہے ، کیونکہ وہ بہت عقلمند ہیں ، اور کیونکہ وہ مجھ سے بہت محبت کرتے ہیں۔ لیکن میں نے کل رات کوشش کی۔ چاندنی تھی۔ چاند ایسی ہیں کہ یہ سورج کی طرح ہر طرف روشنی چھڑکتا ہے۔ میں نے ان کو بیدار نہیں کرنا چاہا تو اچھا لگا ، اس لئے میں چپ رہی اور اس آرے دار کاغذ پر چاندنی کو دیکھتی رہی جب تک میری خوفناکی نہیں ہوگئی۔ میرے لئے ٹھیک سوچنا بہت مشکل ہو رہا ہے۔ میری قوتِ عصبی ہی ہوگی ، شاید۔ اور پیارے جان نے مجھے اپنے بازوؤں میں اٹھایا اور بس ایک بار مجھے اٹھا کر بستر پر رکھا ، اور میرے پاس بیٹھے رہے اور مجھے پڑھتے رہے جب تک میرے سر پر تکلیف نہیں ہوگئی۔ انہوں نے کہا کہ میں ان کی دلدادہ ہوں اور ان کی تسلی اور سب کچھ ہوں ، اور مجھے اپنے لئے خیال رکھنا چاہیے ، اور صحتیاب رہنا چاہیے۔ انہوں نے کہا کہ صرف میں ہی میری مدد کرسکتا ہوں ، میں اپنی مرضی اور خود کنٹرول استعمال کرنا ہوگا اور کسی بے وقوف خوابوں کو میرے ساتھ بھاگ نہیں دینے چاہئیں۔ ایک راحت ہے ، بچہ صحتمند اور خوش ہے ، اور اسے اس خوفناک دیوار کے ساتھ اپنے گودامیں رہنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ اگر ہم اسے استعمال نہیں کرتے ، تو وہ بھگوانڈی بچہ ہوتا! کیا خوش قسمتی ہوئی ہے! بہت خوش قسمتی ہوتی کہ جان نے مجھے یہاں رکھا رکھا ، میں اسے بچے سے کہیں زیادہ آسانی سے برداشت کرسکتی ہوں ، تم دیکھتے ہو۔ البتہ میں اسے اب بھی کسی کو نہیں بتاتی - میں بہت عقلمند ہوں ، - لیکن میں پھر بھی اسے نگرانی کرتی ہوں۔ اس کاغذ میں وہ چیزیں ہیں جو صرف میرے علاوہ کسی کو نہیں پتہ ہے ، اور کبھی نہیں ہوگیں۔ اس بیرونی نمونے کے پیچھے دھمکانے والے شکلیں ہر روز واضح ہوتی جارہی ہیں۔ یہ ہمیشہ وہی شکل ہوتی ہے ، صرف بہت ساری۔ اور یہ ایک عورت کی طرح ہے جو جھکی ہوئی ہے اور اس نمونے کے پیچھے گھسا ہوا ہے۔ مجھے یہ ایک دم بھی پسند نہیں آتی۔ میں حیران ہوں - میرے دماغ میں خیال آنے لگے ہیں - مجھے چاہیے - مجھے لگنے لگتا ہے - کاش جان مجھے یہاں سے لے جائیں! * * * * * جان کے ساتھ میری معاملے کے بارے میں بات کرنا مشکل ہے ، کیونکہ وہ بہت عقلمند ہیں ، اور کیونکہ وہ مجھ سے بہت محبت کرتے ہیں۔ لیکن میں نے کل رات کوشش کی۔ چاندنی تھی۔ چاند ایسی ہیں کہ یہ سورج کی طرح ہر طرف روشنی چھڑکتا ہے۔ میں نے ان کو بیدار نہیں کرنا چاہا تو اچھا لگا ، اس لئے میں چپ رہی اور اس آرے دار کاغذ پر چاندنی کو دیکھتی رہی جب تک میری خوفناکی نہ ہوگئی۔ مجھے یہاں سے برا ہونے کی خواہش ہے۔ میں نرمی سے اٹھا اور محسوس کرنے اور دیکھنے کے لئے گیا کہ کیا کاغذ حرکت کرتا ہے۔ اور جب میں واپس آیا تو جان سیدھی تھی۔ "کیا بات ہے ، چھوٹی بچی؟" اس نے کہا۔ "ایسا نہ کریں ، ایسی طرح گھومیں نہیں - آپ کو سردی لگ جائے گی۔" مجھے لگا کہ یہ ایک اچھا وقت بات کرنے کا ہے ، تو میں نے اس کو بتایا کہ میں واقعی یہاں کچھ نہیں بنا رہی ہوں اور میں چاہتی ہوں کہ وہ مجھے لے جائیں۔ "واہ ، پیاری!" اس نے کہا ، "ہمارا کراہہ تین ہفتوں میں ختم ہو جائے گا اور میں نہیں سمجھ سکتا کہ کیسے پہلے روانہ ہوں۔ گھر میں مرمت نہیں ہوئی ہے اور میں ابھی شہر چھوڑنا ممکن نہیں۔ بالکل اگر آپ کو کسی خطرے کا سامنا ہو رہا ہوتا ، تو میں کرسکتا تھا اور کرتا بھی ، لیکن واقعی تو آپ بہتر ہیں ، چاہے آپ یہ دیکھیں یا نہیں۔" میرا وزن تو اضافہ ہی نہیں ہوتا ، میں نے کہا ، "کم ہوتا ہے یا زیادہ نہیں ، اور میری بھوک شام کو بہتر ہو سکتی ہے جب آپ یہاں ہوں ، لیکن صبح جب آپ دور ہوتے ہیں تو وہ بدتر ہوتی ہے!" "میری چھوٹی سی دل" ، اس نے کہا اور بڑی پیار سے لپیٹ کر ، "وہ جتنی مرضی مرضی ہو جائے! لیکن اب چلیں ، آئیں سو کر اور صبح میں اس کے بارے میں بات کریں!" "اور آپ چلے جائیں گے نہ؟" میں نے غمگینی سے پوچھا۔ "واہ ، عزیز کیسے جاسکتا ہوں؟ صرف تین ہفتے مزید ہیں اور پھر ہم کچھ دنوں کے لئے ایک اچھی چھوٹی سی سفر کریں گے جب جینی گھر تیار کر رہی ہوگی۔ واقعی عزیز آپ بہتر ہو رہی ہیں!" "جسمی طرف شاید بہتر ہوں -" میں نے شروع کیا ، اور رک گیا ، کیونکہ وہ سیدھا بیٹھا اور مجھے گھور رہا تھا ، سخت اور ملامت بھری نظر سے جس کے بعد میں کچھ اور نہیں کہہ سکی۔ "میری جانی" ، اس نے کہا ، "میں آپ سے اپیل کرتا ہوں ، میرے لئے اور ہمارے بچے کے لئے ، اس کے علاوہ آپ کے لئے بھی ، کہ آپ اس خیال کو کبھی بھی اپنے ذہن میں داخل نہ ہونے دیں! ایسی کوئی چیز نہیں ہے ، جو آپ کی طرح کی کشش رکھتی ہو ، جو آپ کی طبیعت کے لئے

خطرناک ہو۔ یہ ایک جھوٹا اور بیوقوفانہ خیال ہے۔ کیا آپ مجھ پر ڈاکٹر کی طور پر بھروسہ نہیں کر سکتی جب میں آپ کو یہ بتا رہا ہوں؟" تو میں طبعیات کے بارے میں اور زیادہ نہیں کہہ سکی۔۔۔ اور ہم نے جلدی سو گئے۔ اس نے سو رہی ہوں تصور کیا، لیکن میں نہیں سوئی تھی اور گھنٹوں تک وہاں لیٹی رہی، کوشش کرتی رہی کہ سمجھوں کہ آیا وہ سامنے کا پیٹرن اور پیچھے کا پیٹرن واقعی مل کر حرکت کرتے ہیں یا الگ الگ ہوتے ہیں۔ * * * * * دن میں ایک ایسے پیٹرن پر، ایک سیدھی روشنی میں، تسلسل کی کمی ہوتی ہے، قانون کی عصیان، جو عادی ذہن کے لئے ایک مستمر تکلیف ہوتی ہے۔ رنگ کافی مکروہ ہے، اور ناقابل اعتماد ہے، اور آزار دہ ہے، لیکن پیٹرن تکلیف دہ ہے۔ آپ سمجھتے ہیں کہ آپ نے اسے حاکم کر لیا ہے، لیکن جب آپ پیچھے لگتے ہیں تو وہ ایک پیچھے سوارا کرتا ہے اور آپ سامنے آجاتے ہیں۔ یہ آپ کو چھوٹی ہے، آپ کو نیچے گرا دیتی ہے، اور آپ پر روندتی ہے۔ یہ ایک برا خواب کی طرح ہے۔ بیرونی پیٹرن ایک پھولدار عربی سکیونس ہے، جو کسی کینچوں کی طرح ہے۔ اگر آپ ایک کینچوں کی تشکیل کر سکیں تو، لامحدود لوہے کی ایک بے انتہا سلسلہ تصور کر سکتے ہیں، جو بہت سے لوہے کے پودے کی طرح نکل رہے ہوتے ہیں۔ یہی وہ چیز ہے۔ یعنی، کبھی کبھی! اس کاغذ پر ایک علامتی خصوصیت ہے، جو کسی کو نظر نہیں آتی مگر مجھے، اور وہ یہ ہے کہ یہ روشنی کے ساتھ تبدیل ہوتا ہے۔ جب سورج شرقی کھڑکی سے داخل ہوتا ہے۔ میں ہمیشہ اس پہلی لمبی سیدھی روشنی کا نظر رکھتی ہوں۔ تب یہ اتنی جلدی تبدیل ہوتا ہے کہ میں کبھی اس پر مکمل طور پر یقین نہیں کر پاتی۔ یہی وجہ ہے کہ میں ہمیشہ اسے دیکھتی رہتی ہوں۔ مابتائی روشنی میں۔ جب ماہ ہوتی ہے تو رات بھر روشنی میں چمکتی ہے۔ مجھے یقین نہیں ہوتا کہ وہی کاغذ ہے۔ رات کو کسی بھی قسم کی روشنی میں، شام تک، موم بتی کی روشنی میں، لیمپ کی روشنی میں، اور بالکل مابتائی روشنی میں، یہ بارس بن جاتا ہے! میرا مطلب ہے، بیرونی پیٹرن اور اس کے پیچھے والی عورت بہت واضح نظر آتی ہیں۔ میں بہت دیر تک اس مجھ نہیں پائی کہ پیچھے دکھائی دینے والی چیز کیا ہے، وہ گھمکدار ذیلی پیٹرن ہے، لیکن اب میں کافی یقین رکھتی ہوں کہ یہ ایک عورت ہے۔ دن میں وہ مضبوط اور خاموش ہوتی ہے۔ مجھے لگتا ہے کہ یہ پیٹرن ہی اسے اتنی خاموشی میں رکھتا ہے۔ یہ بہت پریشان کن ہے۔ یہ مجھے کافی دیر تک خاموش رکھتا ہے۔ میں اب زیادہ لیٹتی رہتی ہوں۔ جان کہتا ہے کہ یہ میرے لئے اچھا ہے، اور جتنی ہو سکے سونے کی کوشش کروں بے شک، وہ عادت شروع کی تھی جب وہ میرے کہنے پر ہر وعدہ کے بعد مجھے ایک گھنٹہ لیٹانے کو کہتا تھا۔ یہ بہت برا عادت ہے، میں یقین رکھتا ہوں، کیونکہ دیکھو، میں سوتا نہیں ہوں۔ اور یہ دغا بازی کو ترقی دیتا ہے، کیونکہ میں انہیں نہیں بتاتا کہ میں بیدار ہوں۔ بلکہ نہیں! حقیقت یہ ہے کہ مجھے جان پر تھوڑا سا ڈر لگنے لگا ہے۔ وہ کبھی کبھی بہت عجیب لگتا ہے، اور جینی بھی ایک ناقابل وضاحت نظر رکھتی ہے۔ یہ بعض اوقات مجھے یوں لگتا ہے، ہمیں سائنسی فرضیہ کی طرح۔ شاید یہ کاغذ ہو! میں جاب پر تھا جب جان نے نہیں جانتے ہوئے مجھے دیکھتے ہوئے، بے گناہ واضح عذر کے نام پر کمرے میں آتا تھا، اور میں نے کئی بار دیکھا ہے کہ وہ کاغذ کو دیکھتا ہے! اور جینی بھی۔ میں نے جینی کو ایک بار اس کے ہاتھوں میں پکڑا تھا۔ اسے پتہ نہیں تھا کہ میں کمرے میں ہوں، اور جب میں نے اس سے چپ، بہت ہی خاموش آواز میں پوچھا کہ وہ کاغذ کے ساتھ کیا کر رہی ہے۔ تو وہ برا منہ بنا کر مجھے دیکھتی رہی۔ میرے ساتھ اس طرح کیوں خوفزدہ ہونا چاہیے! پھر اس نے کہا کہ کاغذ ہر چیز کو دھبا لگاتا ہے، اسے میرے کپڑوں اور جان کے کپڑوں پر پیلا دھبے پڑے ہیں، اور وہ چاہتی ہے کہ ہم زیادہ خیال رکھیں! کیا یہ معصوم نہیں لگتا؟ لیکن مجھے معلوم ہے کہ وہ اس پیٹرن کا مطالعہ کر رہی تھی، اور میں عزم کرتا ہوں کہ کوئی صرف میرے سوا اس کی خبر نہ لے! * * * * * زندگی اب بہت زیادہ دلچسپ ہو گئی ہے میری پہلی زندگی کے مقابلے میں۔ دیکھو، میرے پاس کچھ اور توقع ہو گئی ہے، آگے دیکھنے کیلئے، محتاط ہونے کیلئے۔ میں واقعی بہتر کھانا کھاتا ہوں، اور پہلے سے زیادہ سکون میں ہوں۔ جان کو میری ترقی دیکھ کر بہت خوشی ہوتی ہے! وہ کچھ دن پہلے تھوڑا مسکرایا، اور کہا کہ میرا کچھ کچھ ہو رہا ہے، بغیر کاغذ کے میری خوشحالی نظر آ رہی ہے۔ میں نے مسکرا کر بات کو رد کر دیا۔ میری نیت نے یہی تھی کہ میں اسے نہیں بتاؤں گا کہ یہ کاغذ کی بنا پر ہے۔ وہ میرے مذاق اڑاتا۔ شاید وہ مجھے چھین لے، مجھے ابھی جانے کا کچھ خواہش نہیں ہے۔ میں اب تک جب تک یہ بات نہیں جان لیتا، نہیں چاہتا ہوں۔ ایک ہفتہ مزید ہے، اور مجھے لگتا ہے کہ یہ کافی ہوگا۔ * * * * * میں بہت زیادہ بہتر محسوس کر رہا ہوں! میں رات کو بہت کم سوتا ہوں، کیونکہ مسلسل تشکیلات کو دیکھنا دلچسپ ہوتا ہے، لیکن دن کے وقت میں بہت زیادہ سوتا ہوں۔ دن کے وقت میں یہ تکلیف دہ اور پریشان کن ہوتا ہے۔ کاغذ کے وہاں ہمیشہ نئے شاخوں کی بروقت آمد ہوتی ہیں، اور یہ جتنی بھی شیڈز ہوتی ہیں، سب پر سبزی کی شیڈز میں ہوتی ہیں۔ میں ان کی تعداد کو نہیں رکھ سکتا، مگر میں نے اپنی ذمہ داری کے ساتھ کوشش کی ہے۔ یہ کاغذ بہت عجیب سا ہے، یہ مجھے سب ہری چیزوں کو یاد دلاتا ہے۔ خوبصورت نہیں (جیسے رنگینوں کی چمنوں کی طرح)، بلکہ پرانی، گندی، بدبودار پیلا چیزیں۔ لیکن اس کاغذ میں کچھ اور

بھی ہے - ہو! میں نے اسے ہمارے کمرے میں آتے ہی محسوس کیا تھا، لیکن اتنا ہوا اور سورج کے ساتھ وہ بد نہیں تھا۔ اب ہمیں ایک ہفتہ دھند اور بارش کا ساتھ ہے، چاہے کچھ چھیدیں کھلی ہوں یا نہیں، ہو یہاں ہے۔ یہ گھر میں پھیل جاتی ہے۔ میں اسے خوراکیوں کے کمرے میں پاؤں میں حس کرتا ہوں، دیوان خانے میں چھپتی ہوئی، بال میں چھپنے والی، سیڑھیوں پر میرے لئے مہمان ہونے والی۔ یہ میرے بالوں میں گھس جاتی ہے۔ حتیٰ کہ میں سواری پر جاتا ہوں، اگر میں اچانک سر پھیر لوں اور اسے حیران کر دوں - ہو وہیں ہے! بہت عجیب ہو بھی! میں نے اسے تجزیہ کرنے کیلئے گھنٹوں خرچ کئے ہیں، کہ یہ کس کی ہو ہے اور یہ کس کی مشابہت رکھتی ہے۔ یہ بد نہیں ہے - شروع میں تو بہت ہلکی ہوتی ہے، لیکن بہت خفیف، مگر یہ سب سے سمجھ دار، سب سے طویل عرصہ باقی رہنے والی ہو ہے جو میں نے کبھی نہیں محسوس کی۔ میں اس نمی والے موسم میں رات کو جاگتے ہوئے اسے پاس بھی کرتا ہوں۔ شروع میں یہ مجھے پریشان کرتی تھی۔ میں نے سنجیدگی سے گھر جلانے کی سوچی تھی تاکہ ہو تک پہنچ سکوں۔ لیکن اب مجھے اس پر عادت ہو گئی ہے۔ اس کے علاوہ میں صرف اتنا سوچ سکتا ہوں کہ یہ کاغذ کی طرح کچھ ہے! پیلا ہو۔ اس دیوار پر بہت مزیدار نشان ہے، نی چے کی طرف، ماپ بورڈ کے قریب۔ ایک لکیر جو کمرے کے گرد چلتی ہے۔ یہ ہر سامان کے پیچھے جاتی ہے، بستر کے علاوہ، لمبی، سیدھی، ہموار، جیسے یہ کئی بار رگڑی گئی ہو۔ میں حیرت میں ہوں کہ یہ کس طرح کیا گیا اور کون کیا گیا اور یہ کس لئے کیا گیا۔ گھومتی رہتی ہے - گھومتی رہتی ہے - میری سر میں چکر آ رہے ہیں! میں نے حقیقت میں کچھ دریافت کیا ہے۔ رات کو جب وہ بدلتی ہے، میں نے بالآخر یہ جان لیا ہے۔ سامنے والا نمونہ حرکت کرتا ہے - اور اس کا کوئی حیرت نہیں! پیچھے والی عورت اسے ہلاتی ہے! کبھی کبھار مجھے لگتا ہے کہ کافی ساری عورتیں پیچھے ہیں، اور کبھی صرف ایک ہی، اور وہ تیزی سے گھومتی ہے، اور اس کی گھومتی ہوئی حرکت سب کو ہلا دیتی ہے۔ پھر بہت روشن مقامات میں وہ سکون سے رہتی ہے، اور بہت سایہ دار مقامات میں وہ سیدھوں سے پکڑتی ہے اور انہیں مضبوطی سے ہلا دیتی ہے۔ اور وہ ہمیشہ کوشش کر رہی ہوتی ہے کہ اس کے ذریعے سے گزر سکے۔ لیکن کوئی بھی اس نمونے سے گزر نہیں سکتا - یہ بہت تنگ کرتی ہے؛ میں سمجھتی ہوں کہ یہی وجہ ہے کہ اس کے پاس بہت سارے سر ہوتے ہیں۔ وہ اس سے گزرتے ہیں، پھر نمونہ انہیں چھائیٹاں لگا کر نیچے لاتا ہے، اور ان کے آنکھوں کو سفید بنا دیتا ہے! اگر وہ سر میں کچھ لے لیتے ہوں یا ہٹا لیتے ہوں تو یہ اتنا برا نہ ہوتا۔ میں بہت سوچتی ہوں کہ کیا میں ایک ساتھ تمام کھڑکیوں سے اسے دیکھ سکتی ہوں، لیکن، میں جتنی تیزی سے ممکن ہو، صرف ایک کھڑکی سے ایک وقت میں نظر آ سکتی ہوں۔ اور اگرچہ میں ہمیشہ اسے دیکھتی ہوں، وہ ممکن ہے کہ میری تیزی سے زیادہ تیزی سے گھس جائے! میں نے کبھی کبھار اسے دیکھا ہے دور میں کھلی میدان میں، بادل کی سایہ کی طرح تیزی سے گھومتی ہوئی۔ * * * * * اگر صرف وہ بالائی نمونہ اس نیچے والے نمونے سے الگ کیا جا سکتا ہو! میں اسے آہستہ آہستہ کوشش کرنے کا ارادہ رکھتی ہوں۔ میں نے ایک اور مزیدار بات دریافت کی ہے، لیکن میں اب اس کا بیان نہیں کروں گی! لوگوں پر زیادہ بھروسہ کرنا مناسب نہیں ہوتا ہے۔ صرف دو دن رہ گئے ہیں کہ اس کاغذ کو اتارنا ہے، اور مجھے یقین ہو رہا ہے کہ جان نے شاید توجہ دینا شروع کر دی ہے۔ مجھے اس کے آنکھوں میں دیکھنے سے پسند نہیں آتا۔ اور میں نے سنا کہ وہ جینی سے میرے بارے میں کئی ماہرانہ سوالات پوچھ رہا ہے۔ اس نے بہت اچھا رپورٹ دیا۔ اس نے کہا کہ میں دن میں بہت زیادہ سوتی ہوں۔ جان کو یقین ہے کہ میں رات کو اتنی خوبصورتی سے نہیں سوتی ہوں، اگرچہ میں اتنی خاموش ہوں! وہ بھی مجھ سے مختلف سوالات پوچھتا رہا، اور پیار اور مہربانی کا دعویٰ کرتا رہا۔ جیسے میں اسکو پہچان نہیں سکتی! پھر بھی، مجھے حیران کرنے پر اتنی وجہ نہیں ہے، کیونکہ یہ کاغذ کے نیچے تین ماہ تک سوتے رہتے ہوئے۔ یہ صرف مجھے دلچسپی دیتا ہے، لیکن مجھے یقین ہے کہ جان اور جینی بھی اس کے اثرات میں خفیہ طور پر متاثر ہوتے ہیں۔ * * * * * واہ! یہ آخری دن ہے، لیکن یہ کافی ہے۔ جان شہر میں رات کو رہیں گے، اور آج شام تک باہر نہیں آئیں گے۔ جینی چاہتی تھی کہ وہ میرے ساتھ سوائے - چالاک چیز! لیکن میں نے اسے کہا کہ مجھے یقینی طور پر اکیلی رہتے ہوئے کے لئے بہتر سونے کی امید ہوگی۔ واقعی، میں تو بالکل اکیلا نہیں تھی! جب چاندنی ہوئی اور وہ بیچاری کراہنے اور نقش کو بلانے لگی، تو میں اٹھ کھڑی ہوئی اور اس کی مدد کے لئے دوڑ پڑی۔ میں کھینچی اور وہ ہلتی، میں ہلتی اور وہ کھینچتی، اور صبح ہونے سے پہلے ہم نے اس کاغذ کے کئی گھٹک کھینچ لئے۔ جو میرے سر کی لمبائی کی طرح اور کمرے کے آدھے حصے کو گھیرتی ہے۔ اور پھر جب سورج آیا اور وہ خوفناک نقش میرے مذاق اڑانے لگا، تو میں نے کہا کہ میں آج اسے مکمل کروں گی! ہم کل روانہ ہو رہے ہیں، اور وہ لوگ میرے سارے سامان کو پھر سے نیچے لے جا رہے ہیں تاکہ چیزوں کو پہلے کی طرح چھوڑ دیں۔ جینی حیرانی سے دیوار کی طرف دیکھ رہی تھی، لیکن میں نے خوشی سے بتایا کہ میں نے برے انداز میں اس کو کیا ہے۔ وہ ہنستے ہوئے کہتی ہے کہ وہ خود بھی اسے کرنے سے انکار نہیں کرے گی، لیکن میں تھک نہ جاؤں۔ وہ اس وقت اپنے آپ کو کھولنے کی کوشش

کر رہی تھی - یہ بہت پرکٹیکل تھا! لیکن میں نے کہا کہ یہ بہت خاموش اور خالی اور صاف ہے، اب میں خواب کے لئے پھر لیٹ جاؤں گی اور جتنی ممکن ہو سوئوں گی؛ اور مجھے دوپہر کے کھانے کے لئے بیدار نہ کریں - جب میں بیدار ہوں گی تو میں بلالوں گی۔ تو اب وہ چلی گئی ہیں، اور نوکرانی چلی گئی ہیں، اور سب چیزیں چلی گئی ہیں، اور صرف وہ بڑا بستر بچ گیا ہے، جو مضبوطی سے نیل کے تکیہ کے ساتھ نیچے بند ہو چکا ہے۔ ہم آج رات نیچے سوئیں گے، اور کل گھر جانے کے لئے کشتی پکڑیں گے۔ میں بالکل مسرور ہوں، اب یہ کمرے بارہے ہو چکا ہے۔ یہ بچے یہاں کتنا شور مچا رہے تھے! یہ بستر بالکل کھائے گ یا ہے! لیکن مجھے کام کرنا ہوگا۔ میں نے دروازے کو بند کر دیا ہے اور چابکے ہوئے اس کی چابی کو سامنے والی سڑک پر پھینک دیا ہے۔ میں باہر نہیں جانا چاہتی، اور کسی کو اندر نہیں آنے دینا چاہتی، جب تک جان نہیں آتی ہے۔ میں اسے حیران کرنا چاہتی ہوں۔ میرے پاس یہاں ایک رسی ہے جو جینی نے بھی نہیں پائی۔ اگر وہ عورت باہر نکل جاتی ہے، اور دفعہ کوشش کرتی ہے کہ بھاگ جائے، تو میں اس کو باندھ سکتی ہوں! لیکن مجھے بڑی جگہ تک نہیں پہنچ سکتی بغیر کسی چیز کی مدد کے! یہ بستر حرکت نہیں کرے گا! میں نے اسے اٹھانے اور دھکیلنے کی کوشش کی جب تک مجھے تکلیف نہیں ہوئی، پھر میں اتنا غصہ میں آگئی کہ میں نے ایک کونے میں سے تھوڑا سا چھائی کاٹ لیا - لیکن یہ میرے دانتوں کو درد دیتا ہے۔ پھر میں نے زمین پر کھڑے ہو کر جتنا کاغذ پھانسا ہو سکا اتار دیا ہے۔ یہ بہت تنگ ہوتا ہے اور نقش اسے مزید مزید پسند کرتا ہے! ان تمام گلا ہوئے سر اور ٹھوکرے والی آنکھوں اور ٹپکتی ہوئی نمکین کھمبے کے کالے رنگیں صرف تحقیر کی سرنگوں سے چپختے ہیں! میں کافی غصے میں ہو رہی ہوں کہ کچھ جان بحق کر دوں۔ کچھ کرتب کے لئے کھڑک سے باہر جانا بہت اچھی ورزش ہوگی، لیکن بال بہت مضبوط ہیں کہ کوشش کرنے کی کوشش بھی نہیں کی جا سکتی۔ علاوہ ازیں، میں اسے نہیں کرتی۔ بالکل نہیں۔ میں بہت اچھی طرح جانتی ہوں کہ ایسا کام نا مناسب ہے اور یہ غلط سمجھا جا سکتا ہے۔ مجھے کھڑکوں سے باہر دیکھنا بھی پسند نہیں - وہاں اتنی ساری گھسٹی دار عورتیں ہوتی ہیں اور وہ بہت تیزی سے گھسٹیں ہیں۔ کیا سب وہیں سے باہر نکلتی ہیں جہاں سے میں نکلی تھی؟ لیکن اب میں اپنی خفیہ رسی سے محفوظی کے ساتھ باندھی گئی ہوں - تم مجھے راستے میں باہر نہیں لے جاسکتے! شاید مجھے رات کو پیچھے کی طرف واپس جانا ہوگا، اور یہ کافی مشکل ہے! اس بڑے کمرے میں باہر ہونا اتنا خوشگوار ہے اور میں جیسا چاہوں گی غسلی دوڑ سکتی ہوں! میں باہر نہیں جانا چاہتی۔ میں نہیں جاؤں گی، حتیٰ کہ جینی مجھے کہے۔ کیونکہ باہر آپ کو زمین پر رینگنا ہوتا ہے، اور ہر چیز سبز رنگ کی بجائے پیلے رنگ کی ہوتی ہے۔ لیکن یہاں میں زمین پر ہمواری سے رینگ سکتی ہوں، اور میرا کندھا سیدھا اس دیوار کے ارد گرد لمبی سی نشانی میں گھس جاتا ہے، تو میں اپنا راستہ بھٹکنے نہیں بھول سکتی۔ واہ! وہاں جان ہیں جان! اس کی کوئی فائدہ نہیں ہوگی، نوجوان آدمی، آپ نہیں کھول سکتے! وہ کیسے بلاتا ہے اور کڑکتا ہے! اب وہ کچھ بچکی سے ایک چھڑی کے لئے رو رہا ہے۔ وہ بہت قوت پسند ہوگا کہ وہ خوبصورت دروازے کو توڑیں! "جان محبوب۔" میں نے نرم ترین آواز میں کہا، "کنواں کے نیچے ہیں، جبکہ پلیٹین پتے کے نیچے کنجے ہیں!" اس نے چند لمحوں کے لئے اسے چپ کر دیا۔ پھر اس نے - بہت ہی خاموشی کے ساتھ - کہا۔ "دروازہ کھولو، میری جان!" "میں نہیں کر سکتی"، میں نے کہا۔ "کنواں کے نیچے پلیٹین پتے کے نیچے کنجے ہیں!" اور پھر میں نے اسے کئی بار دوہرا کر کہا، بہت ہلکی اور آہستہ طریقے سے، اور اتنی بار کہ وہ جانا پڑا دیکھنے کے لئے، اور یقین کریں کہ اس نے دیکھا اور وہ طبیعتاً آگیا، اور وہ روک پر رکھا گیا۔ "کیا مسئلہ ہے؟" وہ چلیکارتے ہوئے بولا۔ "خدا کے نام پر، تم ک یا کر رہی ہو!" میں ویسے ہی رینگ رہی تھی، لیکن میں نے اس کے کندھے پر نظر ڈالی۔ "میں آخر کار باہر نکل گئی ہوں"، میں نے کہا، "آپ کے برعکس اور جین کے برعکس! اور میں نے تقریباً پورا کاغذ اتار لیا ہے، تو آپ مجھے واپس نہیں کر سکتے!" اب یہ کیوں ہوا کہ وہ آدمی بے ہوش ہو گیا؟ لیکن ہو گیا، اور میری راہ پر دیوار کے پاس ٹھہر گیا، تو مجھے ہر بار اس پر گھس جانا ہوتا تھا!